

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ДВНЗ «ПРИКАРПАТСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ВАСИЛЯ СТЕФАНИКА»**

Факультет філології
Кафедра слов'янських мов

**СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
Перекладацький практикум**

Освітня програма Польська мова і література
Другий (магістерський) рівень

Спеціальність 035 Філологія
035.033 Слов'янські мови та літератури
(переклад включно), перша – польська

Галузь знань 03 Гуманітарні науки

Затверджено на засіданні кафедри
Протокол № 1 від “28” серпня 2018 р.

ЗМІСТ

1. Загальна інформація
2. Анотація до курсу
3. Мета та цілі курсу
4. Результати навчання (компетентності)
5. Організація навчання курсу
6. Система оцінювання курсу
7. Політика курсу
8. Рекомендована література

1. Загальна інформація			
Назва дисципліни	Перекладацький практикум		
Викладач (-і)	Бусіло Саманта Елжбета		
Контактний телефон викладача	+38034 259 60 63		
Е-mail викладача	certyifikatpolski@pnu.edu.ua		
Формат дисципліни	Очна (offline)		
Обсяг дисципліни	Кредити ЄКТС: 6		
Посилання на сайт дистанційного навчання	http://www.d-learn.pu.if.ua/		
Консультації	Очні консультації в день проведення лекцій/практичних занять відповідно із 13.15 – 16.00. Усі запитання можна надсилати на електронну пошту, що вказана в силабусі.		
2. Анотація до курсу			
<p>Przedmiotem nauczania są podstawowe zagadnienia z zakresu translatoryki, koncepcje i typy przekładu, rodzaje ekwiwalencji, pojęcie nieprzekładalności, strategie i techniki tłumaczeniowe oraz historii tłumaczenia z uwzględnieniem specyfiki tłumaczeń tekstów ze względu na tematykę, funkcję tekstu w przypadku tłumaczeń ustnych i pisemnych.</p>			
3. Мета та завдання курсу			
<p>Celem nauczania przedmiotu jest kształcenie umiejętności przekładu tekstów z języka ukraińskiego na język polski oraz z języka polskiego na język ukraiński. Celem studiów jest przygotowanie absolwentów do pracy w charakterze tłumacza w oparciu o znajomość języka ogólnego i specjalistycznego, m.in. ekonomiczno-prawnego, wykorzystywanego w firmach międzynarodowych, administracji państwowej i szkołach językowych, a także tłumaczeń tekstów naukowych i medycznych.</p> <p>Absolwenci uzyskują potwierdzoną świadectwem wiedzę i umiejętności z zakresu ustnego i pisemnego przekładu tekstów użytkowych, obejmujące znajomość języka ogólnego i specjalistycznego, realiów wybranego kręgu kulturowego oraz umiejętności i nawyki tłumacza pisemnego i ustnego, znajomość etyki zawodu tłumacza, a także podstaw poprawności językowej i narzędzi doskonalenia zawodowego.</p>			
4. Результати навчання (компетентності)			
<p>Student potrafi</p> <ul style="list-style-type: none"> • tłumaczyć teksty o różnym charakterze z języka polskiego na ukraiński, z języka ukraińskiego na język polski z zachowaniem zasady ekwiwalencji funkcjonalnej przekładu; • odpowiednio dobierać strategię przekładu w zależności od specyfiki gatunku tekstu; • wydobywać niezbędną informację z tekstu oraz przekazywać ją narzędziami językowymi zależnie od celu komunikacji; • tworzyć różne morfologiczne, składniowe, stylistyczne transformacje; • korelować nazwy własne, skróty, symbole, formuły z odpowiednikami w języku polskim; • korzystać z różnych słowników, korpusów językowych, banków danych, Internetu oraz innych źródeł. 			
5. Організація навчання курсу			
Обсяг курсу			
Вид заняття		Загальна кількість годин	
Лекції		24	
Практичні		36	
Самостійна робота		120	
Ознаки курсу			
Семестр	Спеціальність	Курс	Нормативний /

		(рік навчання)	Вибірковий		
Перший	035 Філологія 035.033 Слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша – польська	Перший	Нормативний		
Тематика курсу					
Тема, план	Форма заняття	Література	Завдання, год.	Вага оцінки	Термін виконання
Temat 1. Definicje tłumaczenia. Typy tłumaczeń. Granice przekładalności.	Лекційне заняття	1, 2, 6, 8	1 опрацювати відповідні наукові джерела,	5	Упродовж семестру, згідно з розкладом занять, екзамен
Temat 2. Definicje tłumaczenia. Typy tłumaczeń: tekstowe, ustne konsekwentne i symultaniczne oraz ich specyfika.	Лекційне заняття	1, 2, 6, 8, 9	1 опрацювати відповідні наукові джерела,	5	Упродовж семестру, згідно з розкладом занять, екзамен
Temat 3. Kwalifikacje tłumacza. Predyspozycje tłumaczy ustnych i pisemnych. Etyka zawodowa tłumacza. Przepisy prawne dotyczące tłumaczeń.	Лекційне заняття	1, 2, 6, 8,	2 опрацювати відповідні наукові джерела,	5	Упродовж семестру, згідно з розкладом занять, екзамен
Temat 3. Granice przekładalności - językowe i kulturowe. Bilingwizm i biculturyzm tłumacza. Subjęzyki i subkultury. Nieprzekładalność leksykalna, gramatyczna i stylistyczna.	Лекційне заняття	1, 2, 6, 8	2 опрацювати відповідні наукові джерела,	5	Упродовж семестру, згідно з розкладом занять, екзамен
Temat 4. Sposoby znajdowania ekwiwalentów obcojęzycznych dla wyrazów oznaczających zjawiska typowe dla społeczeństwa mówiącego danym językiem (nazwy geograficzne, kulinaria, terminy prawne, aluzje do kultury i języka).	Лекційне заняття	1, 2, 6, 8	2 опрацювати відповідні наукові джерела,	5	Упродовж семестру, згідно з розкладом занять
Temat 5. Technika przekładu. Rozumienie tekstu. Powiązanie z realiami i sytuacją. Definicje znaczenia. znaczenie referencjalne i konotatywne,	Лекційне заняття	1, 2, 6, 8	2 опрацювати відповідні наукові джерела,	5	Упродовж семестру, згідно з розкладом занять, екзамен

znaczenie wewnątrzjęzykowe.					
Temat 6. Ekwiwalencja, jej poziomy. Ekwiwalencja leksykalna, gramatyczna i stylistyczna. Problemy leksykalne. Polisemia i homonimia. Internacjonalizmy, neologizmy, słowa modne, luki leksykalne.	Лекційне заняття	1, 2, 6, 8	2 опрацювати відповідні наукові джерела,	5	Упродовж семестру, згідно з розкладом занять, екзамен
Temat 7. Techniki tłumaczenia bezpośredniego i pośredniego: a) zapożyczenia, kalki, tłumaczenie dosłowne; b) transpozycja, modulacja, ekwiwalencja.	Лекційне заняття	1, 2, 6, 8	2 опрацювати відповідні наукові джерела,	5	Упродовж семестру, згідно з розкладом занять, екзамен
Temat 8. Praktyczne zastosowanie tych technik w przekładzie różnego typu tekstów. Transkrypcja i transliteracja na przykładzie nazw własnych.	Лекційне заняття практичне заняття	1, 2, 6, 8	2 опрацювати відповідні наукові джерела, 2 зробити переклад тексту	5 5	Упродовж семестру, згідно з розкладом занять, екзамен Упродовж семестру, згідно з розкладом занять, екзамен
Temat 9. Proces przekładu. Etapy tłumaczenia. Sposoby przekazywania informacji: transformacja leksykalna, konkretyzacja, generalizacja. Transformacja gramatyczna na poziomie wyrazu, grupy wyrazowej, zdania, tekstu.	Лекційне заняття	1, 2, 6, 8	2 опрацювати відповідні наукові джерела,	2	Упродовж семестру, згідно з розкладом занять, екзамен
Temat 10. Redakcja stylistyczna tekstu (ze szczególnym uwzględnieniem stylu funkcjonalnego i innych cech charakterystycznych tekstu, np. elementów dialekta lub socjolektu). Przygotowanie tekstu do druku. Korekta tekstu.	Лекційне заняття	1, 2, 6, 8	2 опрацювати відповідні наукові джерела,	2	Упродовж семестру, згідно з розкладом занять, Упродовж семестру, згідно з розкладом занять,
			4	2	

Temat 11. Warsztat pracy tłumacza. Słowniki jednojęzyczne, wielojęzyczne, specjalistyczne, encyklopedie, leksykony. Błędy w słownikach. Korzystanie ze słowników.	практичне заняття	1	опрацювати корпус текстів та словник		
Temat 12. Korpusy językowe. Materiały własne: kartoteka specjalistyczna, teczki tematyczne. Samokształcenie.	практичне заняття	4	4 опрацювати корпус текстів та словник	2	Упродовж семестру, згідно з розкладом занять,
Temat 13. Tłumaczenie tekstów naukowych.	практичне заняття	1	12 зробити переклад тексту	5	Упродовж семестру, згідно з розкладом занять
Temat 14. Tłumaczenie biznesowe, handlowe.	практичне заняття		12 зробити переклад тексту	5	Упродовж семестру, згідно з розкладом занять
Temat 15. Tłumaczenie tekstów prawnych.	практичне заняття	1, 4	10 зробити переклад тексту	5	Упродовж семестру, згідно з розкладом занять
Temat 16. Tłumaczenie literackie.	практичне заняття	1	4 зробити переклад тексту	5	Упродовж семестру, згідно з розкладом занять
Temat 17. Tłumaczenie medyczne.	практичне заняття	1	10 зробити переклад тексту	5	Упродовж семестру, згідно з розкладом занять
Temat 18. Tłumaczenie techniczne	практичне заняття	1, 3	10 зробити переклад тексту	5	Упродовж семестру, згідно з розкладом занять
Temat 19. Tłumaczenie dyplomatyczne.	практичне заняття	1	10 зробити переклад тексту	5	Упродовж семестру, згідно з розкладом занять
Temat 20. Tłumaczenie tekstów z dziedziny turystyki, hotelarstwa.	практичне заняття	1	10 зробити переклад тексту	3	Упродовж семестру, згідно з розкладом занять
Temat 21. Tłumaczenie tekstów publicystyczno-dziennikarskich.	практичне заняття	5	8 зробити переклад тексту	2	Упродовж семестру, згідно з розкладом занять
Temat 22. Tłumaczenie tekstów religijnych.	практичне заняття	1	4 зробити переклад тексту	2	Упродовж семестру, згідно з розкладом занять
Temat 22. Tłumaczenie konsekwentne.	практичне заняття				Упродовж семестру, згідно з розкладом занять
Temat 23. Tłumaczenie ustne.	практичне заняття				

6. Система оцінювання курсу					
Загальна система оцінювання курсу	Оцінювання здійснюється за національною ECTS шкалою оцінювання на основі 100-бальної системи. (Див.: пункт „9.3. Види контролю” Положення про організацію освітнього процесу та розробку основних документів з організації освітнього процесу в ДВНЗ «Прикарпатський національний університет імені Василя Стефаника»). Загальні 100 балів включають: 50 балів за самостійну роботу; 50 балів за екзамен. https://nmv.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/118/2018/04/Polozhennia-pro-orhanizatsiiu-osvitnoho-protsesu-ta-rozrobku-osnovnykh-dokumentiv-z-orhanizatsii-osvitnoho-protsesu-%e2%84%96447-vid-24.07.2015r..pdf				
Вимоги до письмової роботи	Концептуально конкретне й емпірично верифіковане висвітлення питань, креативність рішень, творчий підхід.				
Практичні заняття	Оцінюються за п'ятибальною системою. Попередня підготовка до розгляду питань, активна участь у дискусії, творчий підхід до вирішення сформульованих завдань, написання есе, творчих робіт.				
Умови допуску до підсумкового контролю	Виконання усіх запланованих програмою дисципліни форм навчальної роботи, які підлягають контрольному оцінюванню. Мінімальна кількість балів для позитивного зарахування курсу – 50 балів				
7. Політика курсу					
<p>Згідно зі статтею 58 Закону України «Про вищу освіту», науково-педагогічні працівники ЗВО зобов'язані: забезпечувати викладання на високому науково-теоретичному і методичному рівні; дотримуватися норм педагогічної етики, моралі, поважати гідність осіб, які навчаються у ЗВО, дотримуватися в освітньому процесі академічної доброчесності та забезпечувати її дотримання здобувачами вищої освіти; розвивати в осіб, які навчаються у ЗВО, самостійність, ініціативу, творчі здібності; дотримуватися законів України, статуту та Кодексу честі ДВНЗ «Прикарпатський національний університет імені Василя Стефаника» (https://pnu.edu.ua/wp-content/uploads/2018/10/положення-про-запобігання-плагиату-у-ДВНЗ-Прикарпатський-національний-університет-імені-Василя-Стефаника.pdf)</p> <p>Підчас лекційних і практичних занять студенти поринуть в часи культури загалом й літератури зокрема епох Середньовіччя і Ренесансу.</p>					
1. Рекомендована література					
1. J. Pieńkos, Podstawy Przekładoznawstwa: od Teorii do Praktyki. Warszawa 2003					

2. A. Pisarska, T. Tomasziewicz, Współczesne tendencje przekładoznawcze., Poznań 2004
3. J. Bogucki, Tłumaczenie wspomagane komputerowo., PWN, 2009
4. A. Jopek-Bosiacka Przekład prawny i sądowy., PWN 2007
5. R. Jedliński, Gatunki publicystyczne w szkole średniej., WSiP 1984
6. R. Lewicki, Przekład. Język. Kultura., UMCS, 2002
7. T. Tomasziewicz, Przekład audiowizualny., PWN, 2007
8. T. Tomasziewicz, Terminologia tłumaczenia., PWN, 2006
9. M. Tryuk, Przekład ustny środowiskow., PWN, 2006

Викладач - Бусіло Саманта Елжбета